

# centre *news* – September 1999

## Introduction

Dear Participants of the 2nd Limerick Conference in Irish-German Studies,  
Dear former DAAD Scholarship Holders,  
Dear Members & Friends of the  
Centre for Irish-German Studies,

We are very happy to welcome you to the [2nd Limerick Conference in Irish-German Studies](#) «Ireland and Germany – 50 years on», organised jointly by the University of Limerick-based Centres for European Studies and for Irish-German Studies in co-operation with the German Academic Exchange Service.

The bi-annual conference in Irish-German Studies is perhaps the most important among the many activities of the Centre for Irish-German Studies, and we sincerely hope you will find your participation in this year's conference a worthwhile experience.

The organizing committee as well as the University of Limerick and Plassey Campus Centre Ltd. wish you an enjoyable sojourn on our campus in the West of Ireland. Céad míle fáilte!

Since the last list of events (see [Newsletter December 1998](#)), the Centre for Irish-German Studies and its staff have been engaged in a number of research, publication and teaching activities. The Centre was pleased to welcome further distinguished speakers to take part in the Centre's lecture series.

## What we have been doing ...

Dr Dagmar Schiek gave a presentation on EU law and its consequences for German and Irish legislation in March 1999. Later that month, Mr Reinhard Schmidt-Supprian, Director of the Goethe Institute Dublin, gave a talk on the Goethe Institute's work in Ireland and the world.

To mark the centenary of Leo Weisgerber's birthday, the renowned German celticist, a conference took place at the University of Münster in March, at which Dr Joachim Lerchenmueller presented a paper on Weisgerber's wartime activities in occupied Brittany.

Dr Veronica O'Regan was invited to the Fachhochschule Aargau in Baden, Switzerland, in April to give a seminar on the Northern Ireland conflict.

On the first bi-annual conference of the Irish Association for Contemporary European Studies in Dublin this April, Dr Joachim Lerchenmueller gave a paper on Germany's policy of "European integration" during World War II.

In May, Dr Gisela Holfter and Claire O'Reilly attended the European Convention of the Association for Business Communication in Helsinki, where they presented papers on projects in Business German and intercultural training in Irish-German business.

The [first issue of the Yearbook](#) of the Centre for Irish-German Studies was launched by the Cultural Attache of the German Embassy in Dublin, Mr Hans von Hengstenberg, on 28 June.

In July, Dr Joachim Lerchenmueller visited the Institut für Zeitgeschichte, Munich, to present the findings of his research into Historiography under National Socialism before the members of the Institute.

Dr Joachim Fischer was awarded a research scholarship for senior academics by the German Academic Exchange service (DAAD).

The 2nd German-Irish Masterclasses in Ireland for Wind and Brass Instruments took place at the University of Limerick from 18-29 August. They attracted 33 participants who demonstrated their skills at the final concert on 29 August.

# Books & Articles Published & Due Out

## IRISH-GERMAN STUDIES & GERMAN STUDIES

Recent publications by UL staff members associated with the Centre for Irish-German Studies.

### **Yearbook of the Centre for Irish-German Studies 1998/99. Jahrbuch des Zentrums für deutsch-irische Studien.**

Edited by Gisela Holfter & Joachim Lerchenmueller.  
WVT: Trier 1999, 167 pp. ISBN 3-88476-360-1 ISSN 1393-8061, Ir £ 17.50

#### **Der Fall Heiner Müller: Probleme und Perspektiven. Impressionen einer Konferenz.**

By Marieke Krajenbrink. – In: **Deutsche Bücher** 4/1998 (XXVIII), pp. 237-241.

#### **"Denn das Wort hat Farbe und Ton": Beobachtungen zu den Bildern in Clemens Brentanos *Godwi*.**

By Marieke Krajenbrink. – In: **Das Sprach-Bild als textuelle Interaktion.**  
Amsterdamer Beiträge zur neueren Germanistik Bd 45/ 1999. Edited by Gerd Labrousse & Dick van Stekelenburg.  
Amsterdam/Atlanta, G.A.: Rodopi 1999, p. 105-122.

#### **"The Wretched Lot". A Brief History of the Irish Brigade in Germany 1914-1919.**

By Joachim Lerchenmueller. – In: **Yearbook of the Centre for Irish-German Studies 1998/99.** Edited by Gisela Holfter & Joachim Lerchenmueller. Trier 1999, pp. 95-113.

#### **Review of D. Dohmen, *Das deutsche Irlandbild*.** Amsterdam: Rodopi .

By Joachim Fischer. – In: **Arbitrium.** Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Literaturwissenschaft.  
3/1998, pp. 269-271

#### **The bi-cultural classroom: more German-Irish experiences.**

By Joachim Fischer. – In: **Intercultural Communication and Language Learning.** Edited by A. Chambers & D. P. Ó Baoill. Dublin 1999, pp. 135-148.

#### **Wissenschaft im Weltanschauungskrieg.**

#### **Weisgerbers Arbeit in der besetzten Bretagne und die Wissenschaftspolitik der SS.**

By Joachim Lerchenmueller. – In: **Interpretation und Re-Interpretation. Johann Leo Weisgerber (1899-1985) zum 100. Geburtstag.**

Edited by K. D. Dutz. Nodus Publikationen: Münster [due to appear in late 1999], ISBN 3-89323-280-X

#### **Growth and Decay in Ingeborg Bachmann's "Simultan".**

By Veronica O'Regan.

Austrian Culture Series. Peter Lang: Frankfurt et al. [due to appear in spring 2000].

**From Tomás Ó Criomhthain's 'An tOileánach'  
to Böll's 'Die Boote fahren nicht mehr aus'.**

By Gisela Holfter and Nólín Nic Bhloscaidh.

– In: **Proceedings of the Annual Research Symposium on Transitions, Transpositions and Translations – Cross Currents in Language and Literature and the Other Arts.** Edited by D. Johnston & C. M.J. Shorley [Due to appear in late 1999].

**Das Deutschlandbild der Iren 1890-1939. Geschichte – Form – Funktion.**

By Joachim Fischer.

Carl Winter Verlag: Heidelberg [due to appear in 2000].

**"Sprachgebrauch, der den Mißbrauch anzeigt".  
Postmoderne Zitierverfahren in Julian Schuttings *Grallicht*.**

By Marieke Krajenbrink. – In: **Das Zitat bei Avantgardisten, Modernisten und Postmodernisten.** Edited by Klaus Beekman & Ralf Grüttemeier. Amsterdam/ Atlanta, G.A., Rodopi [forthcoming].

The Centre is very grateful to Mr Reinhold Würth for sponsoring two one-year scholarships in Irish-German Studies at the University of Limerick. An excellent example to follow!

# Würth Scholarships

Reinhold Würth lead his company from a small firm with two employees (one of them himself) to a group of companies with more than 25,000 employees and sales of DM 7.1 billion. The company started as a wholesale firm for screws, nuts and bolts in Künzelsau.

The two scholarships are sponsored by Adolf Würth GmbH & Co.KG, Künzelsau, and the Limerick branch of Würth, Würth Ireland Ltd., which was founded in 1982 and is proud to be regarded within the Würth Group as the best of the English speaking companies. The links between Würth and the University of Limerick as well as the Limerick area are numerous and productive, from well-acclaimed art-exhibitions like the recent Max-Ernst-Exhibition at the University (part of the Würth collection in Germany), to supporting the Limerick-Hohenlohe Partnership and Reinhold Würth's membership in the University of Limerick Foundation, to name but a few.

## Upcoming Events

Ireland was the National Guest of Honour at the 1996 Frankfurt Book Fair. This autumn, the Book Fair's International Division will return this visit.

**Some 1,000 titles will be on show at the Frankfurt Book Fair's touring exhibition  
The Neighbours' Voices – German Books and Authors in Dublin and Belfast.**

The exhibition will be hosted by the Dublin Writers Museum from 21 to 31 October. It will then move to the Visitors' Centre of The Queen's University of Belfast, where the exhibition will be shown from 8 to 14 Nov.

There will be a wide range of subjects, from classical to contemporary literature, German authors in English/Irish translation, Irish authors in German translation, books for children and adolescents, German as a foreign language, dictionaries, architecture and urban design, as well as DIY and travel books.

**Dublin, 21-31 October**

**Belfast, 8-14 November**

**Venue: Dublin Writers Museum**

**Queen's Visitors' Centre, The Lanyon Room**

A special exhibition for children and young adults will take place in the Junior Library of Dublin Corporation's Central Library at the Ilac Centre.

The exhibition will be accompanied by a number of German and Irish authors reading from their works, including Herta Müller, Hugo Hamilton, Hans-Christian Oeser, Gabriel Rosenstock, Judith Hermann, Perikles Monioudis, Joseph O'Connor, Tim Staffell, Rita Ann Higgins, Hans-Ulrich Treichel and Winfrid Georg Sebald. For exact dates & places of readings see in the newspapers or call Janet Rooney (01-8734333).